

ПРЕДСТАВЛЕНИЕ «РУССКОГО ЯЗЫКА» В СОЗНАНИИ КИТАЙСКОЙ МОЛОДЕЖИ ПО ДАННЫМ АССОЦИАТИВНОГО ЭКСПЕРИМЕНТА¹

Лю Юнь, Лю Бо

Даляньский политехнический университет

Когнитивная лингвистика является активно развивающимся важным направлением современной лингвистики. Концепт относится к числу наиболее спорных вопросов этой области языка знания. Концепты образуют «своего рода культурный слой, посредничающий между человеком и миром» [1, с. 37]. Ю.С. Степанов определил «Концепт» как идея, включающая абстрактные, конкретно-ассоциативные и эмоционально-оценочные признаки, а также спрессованную историю понятия [2, с. 41-42]. Концепт «Русский язык» представляет собой один из важнейших феноменов в современном сознании в рамках концепции «Один пояс – один путь». Свободный ассоциативный эксперимент в последнее время широко известен в когнитивной лингвистике.

В качестве данных, касающихся русской специфики, послужили материалы «Русского ассоциативного словаря» (РАС) и нами проводился свободный ассоциативный эксперимент с целью выявления специфики содержания концепта «Русский язык» в сознании китайской молодежи.

Испытуемым предлагалось записать 3-5 первых пришедших им в голову реакций (слов, словосочетаний, предложений) слово-стимул. При обработке результатов эксперимента учитывались все ассоциаты, в том числе и единичные. В эксперименте участвовали 294 испытуемых: 158 студентов I курса факультета проектирования и 136 студентов III курса факультета физики Даляньского политехнического университета. Возраст испытуемых – 18-21 лет, родной язык – китайский язык. Получено 1063 ассоциативных

¹Данная статья посвящена научно-исследовательскому проекту (DUT17RW117) (中央高校基本科研业务费资助项目 DUT17RW117的阶段性成果)

реакций. При обработке результатов сходные по смысловому содержанию ассоциаты обобщались, из них 294 первые реакции.

Полученные данные были распределены некоторые группы:

- ассоциаты по теориям, странам и городам (*Москва 26, Харбин 3, Санкт-Петербург 2, Владивосток 2, Сибирь 11, Европа 4, Евразия 1, Восточная Европа 1, Северная Европа 2, Дальний Восток 1, СССР 39, Россия 70, Англия 1, Монголия 1, Китай 1, Сахалин 1, Беларусь 1, Украина 4, всего 171*);
- ассоциаты по типичным представителям (*Путин 83, Горький 9, Ленин 31, Островский 5, Павел Корчагин 2, царь 6, Брежнев 1, Сталин 29, Хрущев 3, Толстой 12, Пушкин 3, Медведев 1, Ельцин 1, Витас 1, Горбачев 1, всего 188*);
- ассоциаты по символам России (*Красная площадь 12, снег 2, тяжелая промышленность 8, медведь 5, водка 7, старый век 3, железная дорога 3, солдат 2, холода 12, Байкал 1, просторный 1, КГБ 1, Красная армия 2, полярная ночь 1, золотые волосы 1, ресурсы 1, равнина 1, десерт 3, матрешка 4, Кремль 5, типичные имена 2, военный парад 3, хлеб 1, квас 1, человек белой расы 1, газ 1, Марксизм 4, красивые женщины 8, Петр первый 1, всего 97*);
- ассоциаты по стереотипам (*боевая нация 60, красивая девушка 8, русские 11, древний 3, обширная территория 5, дружественный 2, великая держава 3, северная страна 1, фанатичный 7, бонтонность 1, серьезный 1, справедливый 1, энтузиазм 1, всего 104*);
- ассоциаты по спецификам русского языка (*неблагозвучный 23, трудный 42, не уметь 14, твердый 12, специфическая интонация 12, специфическая буква 17, иностранный язык 30, быстро говорить 13, замечательный 9, трудно произноситься 21, дрожащий согласный 10, оригинальный 6, индоевропейская семья языков 2, гласный и согласный звук 2, украинский 1, слова 25, род слов 1, сложный 16, интересный 23, длинные слова 3, незнакомый 16, грамматика 11, специфическая*

письменная форма 11, страшный 11, глубокомысленный 2, флективный язык 11, богатый 11, всего 355),

- ассоциаты по русской литературе, русскому искусству и русскому художеству (всего 30),
- ассоциаты по истории России (*вторая мировая война 2, распад СССР, отечественная война 1, Октябрьская революция 1, всего 4*),
- ассоциаты по политической жизни и международному отношению России (всего 55),
- ассоциаты по профессии (*переводчик 7*),
- ассоциаты по технике и образованию (всего 9),
- ассоциаты по экономике (*внешняя торговля 6, экономическое сотрудничество 4, экономическое развитие 1, всего 11*),
- другие ассоциаты (*шанс 2, северный полюс 2, универсальный талант 2, развитие 2 и т.д. всего 32*).

Анализ показал, что наиболее частотными (первые пять реакций) в двух ассоциативных полях данного концепта: *родной, предмет, школа, великий, родной язык (РАС); Путин, Россия, боевая нация, политическая жизнь и международное отношение, трудный, СССР, Ленин, литература, искусство и художество, иностранный язык, Сталин, Москва, слова, интересный, трудно произноситься, специфическая буква, незнакомый, сложный* (кит).

В РАС оказались, что русский язык имеет национальный характер и важность обучения для русских, а в этом эксперименте первые частотные ассоциаты в соответствии с частностью занимают реакции, отражающие стереотипы, типичные представителя и символы России, специфики русского языка и впечатление китайской молодежи о русском языке. Стоит отметить, что слово *Путин* по частности занимает первое место в эксперименте, составляющий 28% общих информантов. Кроме того, ассоциаты по спецификам русского языка составляют 33% всех реакций, которые занимают первое место в этих группах.

На основе данного эксперимента, мы пришли к выводу, что среди реакций китайской молодежи есть такие понятия *русского языка и специфик русского языка*, какие отражают современную жизнь во многих областях России, русскую цивилизацию, и впечатление о нем китайского народа (китайской молодежи).

Таким образом, ассоциативный эксперимент может являться достаточно эффективным методом исследования структуры различных концептов в когнитивной лингвистике. И концепт «Русский язык» служит практическим подтверждением послойного сознания о России и факторы, связанные с Россией. Это помогает тому, как во всемирном масштабе понять перспективы и реализацию концепции «Один пояс – один путь».

Литература

1. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. Языки русской культуры. Изд-во «Языки русской культуры», 1999. – 896 с.
2. Степанов Ю.С. Словарь русской культуры. Константы. 1997. – 990с.